

# LEXI-KOM

## Projet scientifique de linguistique appliquée

### Lexique évolutif français-néerlandais

#### MONS-KORTRIJK

#### Objectif du projet

Elaborer un fichier reprenant de nouveaux mots et expressions en français et en néerlandais qui n'ont pas encore été répertoriés dans les ouvrages de référence existants. Les normes prises en considération sont les éditions des dictionnaires traductifs Van Dale (2 volumes) et Larousse parues à partir de 2004. Il s'agit de vocabulaire utilisé dans tous les domaines possibles (la vie quotidienne, industrielle, l'informatique, le langage des jeunes, les moyens de communication, etc.). Il doit absolument s'agir de langage écrit découvert dans la presse écrite belge de qualité.

#### Méthodologie

En partenariat (à deux et dans certains cas à trois), chaque groupe d'étudiants de 2<sup>ème</sup> année doit proposer mensuellement 4 nouveaux mots ou expressions dont deux dans chaque langue, dans 5 contextes, à partir de novembre 2007 jusqu'en avril 2008 (mais pas en janvier en raison des examens) et en donner une traduction correcte dans l'autre langue nationale, également dans 5 contextes. Si cela s'avère impossible, il sera donné une définition sans contexte. Au total, chaque groupe aura donc listé 20 mots ou expressions, mais de 20 à 30 pour les groupes de 3 étudiants. Le travail de chaque groupe sera suivi par un des 3 maîtres-assistants impliqués dans le projet.

En novembre, les étudiants se rendront à la HEPMBC à Mons où un face-to-face sera organisé pendant une journée et dans le courant de la dernière semaine de mai, tous les groupes présenteront oralement sur le campus de la KATHO une conclusion bilingue (chaque étudiant dans la langue étrangère) de leurs travaux de recherche, des problèmes rencontrés et des résultats obtenus, de façon originale et attractive avec une présentation POWERPOINT.

Chaque groupe sera coté sur cette prestation orale et sur l'ensemble du travail écrit. Les étudiants sont tenus de consulter le site <http://secretariat.hepmbc.be/lexikom/> afin d'éviter les doublons et respecter la façon de présenter les mots et contextes (notamment la police utilisée).

Responsable du projet : Christine Clignet [clignet.hepmbc@swing.be](mailto:clignet.hepmbc@swing.be)

Collaborateurs : Colette Moustié [cneds2001@yahoo.fr](mailto:cneds2001@yahoo.fr), maître-assistante à la Haute Ecole Provinciale Mons-Borinage-Centre (HEPMBC) Catégorie économique Office Management, options Talen et Administratie, et Guido Vanhee [guidovanhee@gmail.com](mailto:guidovanhee@gmail.com), lector Frans à la Katholieke Hogeschool Zuid-West-Vlaanderen (KATHO) Departement Handelswetenschappen en Bedrijfskunde Office Management, Management Assistant.